

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for the Nineteenth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Decimonoveno Domingo después de Pentecostés*

October 11, 2020 + 11 de Octubre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO

Lauda Anima¹
(Praise My Soul the King of Heaven)
Music/Música: John Goss

Richard M. S. Irwin
Recorded/Grabada

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this nineteenth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este decimonoveno domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Isaiah 25:1-9 // Basada en Isaías 25:1-9

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

Blessed are you, O Sovereign God, Ruler over all the earth!

¡Bendito eres tú, Señor, nuestro Dios, Rey de toda la tierra!

We proclaim your goodness and praise your steadfast love, for you have cared for us in our distress, providing shelter from the rainstorm and shade from the heat.

Proclamamos tu bondad y alabamos tu misericordia, porque has cuidado de nosotros en nuestra aflicción, proporcionando refugio contra la tormenta y sombra contra el calor.

Yet even as we praise your name, we hear the cries of your children – our siblings – who seek relief in the face of crushing poverty, terrifying pandemics, unending violence, and cruel disregard for their wellbeing.

And we wonder, O God, when will you still the song of the ruthless as you still the winter storm?

When will you subdue the blast of the arrogant as you subdue the blast of the summer heat?

When, O God of all creation, will you bring salvation to your people?

We trust in that day when you swallow up death forever... that day when you wipe the tears from your children's faces... that day when remove the disgrace from all your peoples.

You are the one for whom we have been waiting! You are the one who will save us!

Amen.

Sin embargo, aun cuando alabamos tu nombre, escuchamos los gritos de tus hijos e hijas – nuestros hermanos y hermanas – que buscan alivio frente a la pobreza aplastante, pandemias aterradoras, violencia interminable, e indiferencia cruel para su bienestar.

Y nos preguntamos, oh Dios, ¿cuando callarás la canción de los despiadados igual como callas la tormenta de invierno?

¿Cuándo atenuarás el ímpetu de los arrogantes igual como atenuas el ímpetu del calor de verano?

¿Cuándo, oh Dios de toda la creación, traerás salvación a tu pueblo?

Confiamos en aquel día cuando destruirás a la muerte para siempre... aquel día cuando enjugarás las lágrimas de los rostros de tus hijos e hijas... aquel día cuando quitarás la afrenta de todos tus pueblos.

¡Tú eres él por quien hemos estado esperando! ¡Tú eres él que nos salvará!

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Aldersgate UMC Virtual Choir

Sweet Hour of Prayer/Dulce oración²

Recorded/Grabada

Words/Letra: William Walford; Music/Música: William Barbury

(Traducción de anónimo)

Verse 1:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
that calls me from a world of care,
and bids me at my Father's throne
make all my wants and wishes known.

Verso 1:

Dulce_oración, dulce_oración,
de toda_influencia de maldad,
elevas tú mi corazón
al tierno Padre celestial.

In seasons of distress and grief,
my soul has often found relief,
and oft escaped the tempter's snare
by thy return, sweet hour of prayer!

Verse 2:

Sweet hour of prayer! sweet hour of
prayer!
the joys I feel, the bliss I share
of those whose anxious spirits burn
with strong desires for thy return!

With such I hasten to the place
where God my Savior shows his face,
and gladly take my station there,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Verse 3:

Sweet hour of prayer! sweet hour of
prayer!
thy wings shall my petition bear
to him whose truth and faithfulness
engage the wanting soul to bless.

And since he bids me seek his face,
believe his word, and trust his grace,
I'll cast on him my every care,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

THE PRAYER OF JESUS/LA ORACIÓN DE JESÚS

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name. Thy kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom, and
the power, and the glory forever. Amen.

¡Oh! cuántas veces tuve_en ti
auxilio_en ruda tentación;
y cuántos bienes recibí,
mediante ti, dulce_oración.

Verso 2:

Dulce_oración, dulce_oración,
al trono_excelso de bondad,
tú llevarás mi petición
a Dios que_escucha con piedad.

Por fe espero recibir
la gran divina bendición;
y siempre_a mi Señor servir,
por tu virtud, dulce_oración.

Verso 3:

Dulce_oración, dulce_oración,
que_aliento_y gozo_al alma das,
en los momentos de_aflicción
consuelo siempre me serás.

Hasta_el momento_en que veré
las puertas francas de Sión,
entonces me despediré,
feliz, de ti, dulce_oración.

Rev. Frank Wulf

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu
reino. Hágase tu voluntad, como en el
cielo, así también en la tierra. El pan
nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y
perdónanos nuestras deudas, como
también nosotros perdonamos a nuestros
deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque
tuyo es el reino, el poder y la gloria, por
todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

ANTHEM/HIMNO

My Jesus, I Love Thee³

The Choir/El Coro

Words/Letra: William R. Featherston; Music/Música: Adoniram J. Gordon

Verse 1:

My Jesus, I love thee,
I know thou art mine;
for thee all the follies
of sin I resign.

My gracious Redeemer,
my Savior art thou;
if ever I loved thee,
Lord Jesus, 'tis now.

Verse 2:

I love thee because thou
hast first loved me,
and purchased my pardon
on Calvary's tree.

I love thee for wearing
the thorns on thy brow;
if ever I loved thee,
Lord Jesus, 'tis now.

Verse 3:

In mansions of glory
and endless delight,
I'll ever adore thee
in heaven so bright.

I'll sing with the glittering
crown on my brow;
if ever I loved thee,
Lord Jesus, 'tis now.

Traducción:

Verso 1:

*Mi Jesús, te amo,
yo sé que eres el mío;
para tí renuncio
todas las locuras del pecado.*

*Mi Redentor amable,
eres mi Salvador;
si alguna vez te amara,
Señor Jesús, es ahora.*

Verso 2:

*Te amo porque
me has amado primero,
y compraste mi perdón
en el árbol del Calvario.*

*Te amo porque llevaste
las espinas en tu frente;
si alguna vez te amara,
Señor Jesús, es ahora.*

Verso 3:

*En mansiones de gloria
y deleite sin fin,
siempre te adoraré
en el cielo tan brillante.*

*Cantaré con la corona
brillante en mi frente;
si alguna vez te amara,
Señor Jesús, es ahora.*

SCRIPTURE

Samantha Moreno

Rejoice in the Lord Always!

Philippians 4:1-9⁴

Listen for the Word of God in the words of Philippians, chapter 4.

¹Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, my beloved.

²I urge Euodia and I urge Syntyche to be of the same mind in the Lord.

³Yes, and I ask you also, my loyal companion, help these women, for they have struggled beside me in the work of the gospel, together with Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life.

⁴Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. ⁵Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near.

⁶Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.

⁷And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

⁸Finally, beloved, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things.

⁹Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

ESCRITURA

Samantha Moreno

¡Regocijaos en el Señor Siempre!

Filipenses 4:1-9⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de la epístola de Pablo a los Filipenses, capítulo 3.

¹Así que, hermanos míos amados y deseados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

²Ruego a Evodia y a Síntique que sean de un mismo sentir en el Señor.

³Asimismo te ruego también a ti, compañero fiel, que ayudes a éstas que combatieron juntamente conmigo en el evangelio, con Clemente también y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

⁴Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos! ⁵Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

⁶Por nada estéis angustiados, sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias.

⁷Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús.

⁸Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad.

⁹Lo que aprendisteis, recibisteis, oísteis y visteis en mí, esto haced; y el Dios de paz estará con vosotros.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Discipline 6–Practicing Joy
Disciplina 6–Practicando el Gozo

Matthew 22:21b⁴

Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's.

Mateo 22:21b⁵

Dad, pues, a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios.

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Our offerings ensure that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Lois Price, Samantha Moreno, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The Nominations and Lay Leadership Committee will meet by Zoom today at 1:00 p.m. An agenda and information about how to connect to the meeting have been sent to committee members.

3) The Finance and Stewardship Committee and the Board of Trustees will meet next Sunday, October 18, at 1:00 p.m. Information about how to connect and a draft agenda will be sent to committee members and posted online.

4) Next Sunday is Laity Sunday. Our preacher for the day will be John Chavis. Other lay members will take responsibility for other parts of the worship service.

5) *The Church as Movement*, our online Bible study, will happen this coming Tuesday, October 20, at 7:00 p.m. We will be using the book "The Church as Movement" by J.R. Woodward and Dan White, Jr. It is available through Amazon or Cokesbury. Two copies are available to be borrowed from the church office. Information about how to connect to the meeting is posted on the church website.

6) Our annual charge conference has been scheduled for Monday evening, November 2, at 7:00 p.m.

7) Let's wish a happy birthday to Rebecca Pandolfi, Neyber Rosales, and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias to Lois Price, Samantha Moreno, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) El Comité de Nominaciones y Liderazgo Laico se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda y información sobre cómo conectarse han sido enviadas a los miembros del comité.

3) El Comité de Finanzas y Mayordomía y la Junta de los Síndicos se reunirán el próximo domingo, el 18 de octubre, a la 1:00 p.m. Información sobre cómo conectarse y una agenda preliminar se enviarán a los miembros de los comités y publicadas en línea.

4) El próximo domingo es el Domingo de los Laicos. Nuestro predicador del día será John Chavis. Otros miembros laicos asumirán la responsabilidad de otras partes del servicio de adoración.

5) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, sucederá el próximo martes, 20 de octubre, a las 7:00 p.m. Utilizaremos el libro "La Iglesia como Movimiento" por J. R. Woodward y Dan White, Jr. Está disponible a través de Amazon or Cokesbury. Dos copias están disponibles para pedir prestado en la oficina de la iglesia. Información sobre cómo conectarse se publica en el sitio web de la iglesia.

6) Nuestra conferencia de cargo anual ha sido programada para el lunes por la noche, 2 de noviembre, a las 7:00 p.m.

7) Deseemos un feliz cumpleaños a Rebecca Pandolfi, Neyber Rosales, y cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Alabanza/Praise⁷

Estudio Coral Ponçeño

Recorded/Grabada

Words & Music/Letra y Música: Pablo Fernández Badillo

Traducción de Madeleine Forell Marshall

Verso 1:

Al caer la lluvia
resurge con verdor
toda la floresta.
¡Renueva la creación!

Mira el rojo lirio,
el duende ya brotó.
¡Bella primavera
que anuncia su fulgor!

Estrillo:

Toda flor silvestre,
la maya, el cundeamor...
¡Todo manifiesta
la gloria del Señor!

¡Cómo se te alaba
en toda la creación!
Yo quisiera hacerlo
en forma igual, Señor.

Verso 2:

El coquí se alegra,
se siente muy feliz,
canta en su alabanza;
«coquí, coquí, coquí».

El pitirre canta
y trina el ruiseñor.
¡Cuán alegremente
alaban al Creador! (*Estrillo*)

BENEDICTION/BENDICIÓN

Let us go forth from this time of worship, recognizing the wideness of God's truth, the depth of God's love, the extravagance of God's generosity, and the immensity of God's grace. And may the blessing of God be with us now and forever. Alleluia and amen.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Stracathro
(O For a Closer Walk with God)⁸
Music: Charles Hutchinson

Verse 1:

When at last the rain falls,
our world turns living green.
Little flowers blossom,
the air is warm and clean.

See the gorgeous lily
its radiant blooms display;
may I just as boldly
praise God in my own way.

Refrain

All the little flowers
and tender, curling ferns
show their Maker's glory,
each praise to God returns.

Sing, all of creation,
your Maker praises accord!
I also will offer
my songs to you, O Lord.

Verse 2:

All the pretty songbirds
rejoice and sing your praise,
warble hymns exquisite,
through sunny springtime days.

Nightingales and tree frogs
sing praise when it grows dark,
only cease at daybreak,
and then we hear the lark. (*Refrain*)

Pastor Wulf

Salgamos de este tiempo de adoración, reconociendo la amplitud de la verdad de Dios, la profundidad del amor de Dios, la extravagancia de la generosidad de Dios, y la inmensidad de la gracia de Dios. Y que la bendición de Dios esté con nosotros ahora y para siempre. Aleluya y amén.

Richard M. S. Irwin
Recorded/Grabada

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Lauda Anima (Praise My Soul, the King of Heaven)** – Music: John Goss. Public domain. Performance from HymnsWithoutWords.com – Performance © 2020 Richard M.S. Irwin. All rights reserved. Used by permission for sacred worship. ISRC UKTU21900135. <https://play.hymnswithoutwords.com/praise-my-soul-the-king-of-heaven/>.
- 2 **SONG OF PRAISE: Sweet Hour of Prayer/Dulce oración** – Words: William Walford; Music: William P. Bradbury. Traducción de anónimo. Public domain. Performance by the Aldersgate UMC Virtual Choir of Huntsville, AL.
- 3 **ANTHEM: My Jesus, I Love Thee** – Words: William R. Featherstone; Music: Adoniram J. Gordon. Public domain.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera, 1995*. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SONG OF DEDICATION: Alabanza;** Words & Music: Pablo Fernández Badillo; translation by Madeleine Forell Marshall. Copyright © 2003, Augsburg Fortress. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Estudio Coral Ponceño.
- 8 **POSTLUDE: Stracathro (O For a Closer Walk with God)** –Music: Charles Hutchinson, arr. Richard M. S. Irwin. Public domain. Performance from HymnsWithoutWords.com. Performance © 2012 Richard M.S. Irwin. Certain rights reserved. Used by permission for sacred worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/o-for-a-closer-walk-with-god-stracathro/>